

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 06.06.2022 16:44:45
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

Интерпретативные техники перевода

Направление подготовки
45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль)
Перевод в сфере профессиональной деятельности

Для студентов
1 курса очной формы обучения

Составитель:
д.ф.н., профессор Н.Ф. Крюкова

Тверь, 2021

I. Аннотация

1. Цели и задачи дисциплины

Учебная дисциплина «Интерпретативные техники перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений.

Дисциплина призвана предоставить обучающимся в магистратуре герменевтические основания анализа и интерпретации текстов культуры, дать набор рефлексивных схем и техник понимания в рамках практики перевода как деятельности и реципиента, и продуцента в процессе межкультурной коммуникации.

Уровень начальной подготовки обучающегося для успешного освоения дисциплины «Интерпретативные техники перевода»:

- *Иметь представление* об основных лингвистических концепциях, а также о принципах переводческой деятельности и межкультурной коммуникации;
- *Знать* основные понятия, которыми оперирует лингвистика, теория коммуникации, переводоведение.

Целью дисциплины является формирование и развитие у обучающихся следующих компетенций:

ПК-2.1 Выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)

ПК-2.2 Осуществляет редакционно-технический контроль перевода

ПК-2.3 Консультирует в области качества перевода

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Интерпретативные техники перевода» входит в Часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Перевод в сфере профессиональной деятельности». Дисциплина содержательно и методологически связана с дисциплинами «Теория перевода», «Технологии автоматизированного перевода и основы постредактирования».

«Входные» знания выпускников профильного лингвистического факультета должны быть не ниже языковой компетенции уровня В 1 «Общоевропейского стандарта владения иностранным языком».

Для успешного освоения дисциплины студент должен:

- Знать понятийно-терминологический аппарат герменевтической концепции интерпретации;

- Уметь использовать принципы и методы рефлексивного анализа при работе с языковыми и культурными объектами в рамках переводческой деятельности и межкультурной коммуникации.
- Владеть технологиями перевода как культуuroобразующей деятельности.

3. Объем дисциплины: 2 зачетных единицы, 72 академических часа,
в том числе:

контактная аудиторная работа: лекционные занятия 24 часа;

самостоятельная работа: 48 часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях	ПК-2.1 Выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) ПК-2.2 Осуществляет редакционно-технический контроль перевода ПК-2.3 Консультирует в области качества перевода

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения:

Зачет 2 семестр

6. Язык преподавания: русский